ICS 01.140.40

L64

CY

中华人民共和国新闻出版行业标准

CY/T XXXXX—XXXX

|  |
| --- |
|       |

中文出版物夹用英文的编辑规范

 Editing rules for Chinese publications interpolated with English

|  |
| --- |
| （征求意见稿） |
|  （本稿完成日期：2015-12-1） |

XXXX-XX-XX发布

XXXX-XX-XX实施

国家新闻出版广电总局 发布

目  次

[前言 II](#_Toc436683861)

[1 范围 1](#_Toc436683862)

[2 规范性引用文件 1](#_Toc436683863)

[3 术语和定义 1](#_Toc436683864)

[4 总则 2](#_Toc436683865)

[5 主要标点符号的用法 2](#_Toc436683866)

6 大小写用法 5

[7 英文书刊名的标示方法 7](#_Toc436683867)

[8 字体与字号的用法 8](#_Toc436683868)

[9 数字与符号的用法 8](#_Toc436683869)

[10 空格与转行的规则 9](#_Toc436683870)

前 言

本标准按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本标准规定了夹用英文的中文横排右行文本的十三种常用标点符号的用法、大小写用法、英文书刊名的标示法、字体与字号用法、数字与符号用法及空格与转行的规则等，并对前述各类用法、规则和标注方法举例说明。

本标准由国家新闻出版广电总局提出。

本标准由全国新闻出版标准化技术委员会（SAT/TC527）归口。

本标准起草单位：浙江大学、北京善庐汉字对称码应用技术开发有限公司、高等教育出版社、世界知识出版社《英语沙龙》杂志社、广西期刊传媒集团、中国新闻出版研究院。

本标准主要起草人：陆建平、简庆闽、王子善、贾巍巍、郭磊、白震坤、刘颖丽、沈伟东。

中文出版物夹用英文的编辑规范

1. 范围

本标准规定了夹用英文的中文横排右行文本的十三种常用标点符号的用法、大小写用法、英文书刊名的标示法、字体与字号用法、数字与符号用法与空格与转行的规则等，并对前述各类用法、规则和标注方法举例说明。本标准适用于夹用英文的所有中文文本。

1. 规范性引用文件

《标点符号用法》（GB/T 15834-2011）

《夹用英文的中文文本的标点符号用法》（中国语言生活绿皮书，2013）

1. 术语和定义

文本 text

单句或表达连贯语意的系列语句组合。

夹用 interpolate

于某一语言的文本中添加或插入另一语言的符号或词语。

字 character

最小的能独立运用的中文语言单位。

单词 word

最小的能独立运用的英文语言单位。

词组 phrase

由两个或两个以上的英文单词按一定的语法规则组成的表达一定意义的语言单位。

分句 clause

构成复句的内有独立语法关系的小句。

句子 sentence

前后有较大停顿、按语法关系构成并带有一定的语气和语调、表达相对完整意义的语言单位。

段落 paragraph

由一个或多个句子构成的，以内容为依据的语言单位组合。

1. 总则

以中文文本为服务对象；以中文编辑要件为主，以英文编辑要件为辅；重点描述中英文交接处的编辑规范。

1. 主要标点符号的用法

各标点符号的定义见《标点符号用法》（GB/T 15834-2011）相关条目。

5．1 句号

* + 1. 形式

中文句号通常为小圆圈“。”，为全角字符；英文句号为小圆点“.”，为半角字符。

* + 1. 基本用法

5.1.2.1 中文句子内夹用英文单词或词组，句末以中文句号结尾。夹用的英文单词或词组可不用引号标示。

 示例1 medium的复数形式不一定是media。

 示例2 这一行里的that和上一行里的that指代不同。

 5.1.2.2 中文句子内夹用英文句子，夹用的英文句子用中文引号标示，中文句子以中文句号结尾。

 示例1 信中那句“It depends.”显得模棱两可。

 示例2 英文演讲的主题是“Love is beautiful.”。

 示例3 “He was taken in.（他被欺骗了。）”被改写成“He was taken on.（他被录用了。）”。

 示例4 她当时的原话是“Are you serious?”。

5.2 问号

5.2.1 形式

 中文问号的形式为“?”,为全角字符；英文问号的形式为 “?”,为半角字符。

5.2.2 基本用法

5.2.2.1 中文疑问句中夹用英文词句，句末以中文问号结尾。

 示例1 due to 和 because意思一样吗？

5.2.2.2 中文句子中夹用了英文疑问句，将夹用的英文疑问句用中文引号标示，并保留英文问号。中文句末以中文标点结尾。

示例1 “Why shall I follow you?”是他提出的第一个问题。

 示例2 作者为什么突然问“Does money really talk?”？

 5.2.2.3 英文标题或引文中的问号必须保留。

示例1 今天晚报的头条是不是*Pension Stops Growing?*？

示例2 文章最后那句“Do we still have to wait?”颇有力度。

5.3 叹号

5.3.1 形式

中文叹号的形式为“！”，为全角字符；英文叹号的形式为“!”,为半角字符。

5.3.2 基本用法

5.3.2.1 中文感叹句中夹用英文词句,句末以中文叹号结尾。

 示例1 grateful 这个词用得多好！

5.3.2.2 中文句子中夹用英文感叹句，所夹用的英文感叹句用中文引号标示，并保留英文叹号。中文句末以中文标点结尾。

示例1 她说“That’s amazing!”不一定表示赞许。

示例2 谈判时千万别说“No way!”！

5.3.2.3 英文标题或英文引文中的叹号必须保留。

示例1 那篇文章原名*Rule Is The Rule!。*

示例2 作者呼吁“Federal investment must be watched!”（2015：149），却没有就方法或措施提出建议。

5.4 逗号

5.4.1 形式

中文逗号的形式为“，”，为全角字符；英文逗号的形式为“,”，为半角字符。

5.4.2 基本用法

 中文句子内夹用英文句子,所夹用的英文句子内部需用逗号之处使用英文逗号,除此以外使用中文逗号。

示例1 当时谁也没注意到协议书中“The debt, if any, is to be written off.”所暗藏的玄机。

示例2 从那以后，他再也不说“Very well, sir.”。

5.5 顿号

5.5.1 形式

中文顿号的形式为“、”；英文无此标点。

5.5.2 基本用法

中文句子内夹用两个或两个以上关系并列的英文字母、单词或词组时，中间一般使用中文顿号。并列的英文句子用中文引号标示，顿号可以省略。

示例1 指示牌上e、i和u这三个字母印得模糊不清。

 示例2 这种情形下may、might、can和could都可以使用。

示例3 turn in、turn out、turn down、turn up等词组是否已构成成语？

示例4 老师把“He went to bed.”“He turned in early.”“He fell asleep.”等句子写在黑板上。

5.6 分号

5.6.1 形式

中文分号的形式为“；”，为全角字符；英文分号的形式为“;”，为半角字符。

5.6.2 基本用法

 中文句子内夹用英文句子或语段，保留该英文句子或语段内部的英文分号。中文句子夹用英文单词或词组，如需使用分号，则使用中文分号。

示例1 同学们劝我一起去选图书，说：“Come with us, and you can choose for yourself; stay home, then you can only accept what is brought to you.”

示例2 见面打招呼，老太太说nice day；分手时，她还是说nice day。

5.7 冒号

5.7.1 形式

中文冒号的形式为“：”，为全角字符；英文冒号的形式为“:”，为半角字符。

5.7.2 基本用法

5.7.2.1 英文部分如果作为其前中文部分的示例或说明，在中文部分的后面使用中文冒号。

示例1 我们寻找的问讯处原来就在身后，绿底白字写着：Information。

5.7.2.2 中文句子内的英文词组或句子内部存在英文冒号时，保留该英文冒号；其他情况需用冒号时则使用中文冒号。

 示例1 这位诗人的简介写得很清楚：Lind Kruk is a well-published poet: *Songs of the Wind* (1991), *The Candlelight* (1995), *Crying for the Soul* (2011), etc.

5.8 引号

5.8.1 形式

中文引号的形式为““””（双引号）和“‘’”（单引号），前后双引号、单引号皆为全角字符。英文引号的形式为““ ””（双引号）和“‘’”（单引号），前后双引号、单引号皆为半角字符。

5.8.2 基本用法

5.8.2.1 中文句子内夹用英文句子时,该英文句子用中文引号标示,全句句末使用中文标点。

示例1 见面就问 “How old are you?”是不恰当的。

示例2 为什么要告诉所有的人“The door is left unlocked.”？

5.8.2.2 中文句子内夹用的英文句子内部如需用引号，使用英文单引号。

示例1 报道中是否删去了“The witness said, ‘Nobody came to help.’”？

示例2 “Did the driver stop his car at the ‘No Entry!’ sign?”是个多余的问题。

5.8.2.3 中文句子内如使用中文与英文的组合结构，用中文引号标示。

示例1 “used to + 原形动词”一般表示过去常做的事或常见的存在状态。

5.9 括号

5.9.1 形式

本标准仅就圆括号及其用法进行描述。中文圆括号的形式为“（）”，前括号和后括号皆为全角字符；英文圆括号的形式为“()”,前括号和后括号皆为半角字符。

5.9.2 基本用法

5.9.2.1 中文句子内夹用了英文词语，需用圆括号标示的注释、补充或说明并非处于完整的英文句子或语段内部时，用中文圆括号标示。

示例1 这本小册子是Roger Williams（1946－）在2014年编写的。

示例2 DIY（Do It Yourself）教育有助于孩子独立人格的形成。

5.9.2.2 中文句子内夹用的英文句子或语段内部需要用圆括号加以注释、补充或说明时，用英文圆括号标示。

示例1 图表的说明是“In September 2015, 14021 workers (71.9%) received $826 each.”。

5.10 破折号

5.10.1 形式

中文破折号的形式为“——”，长度相当于两个汉字的长度；英文破折号分为两种形式：短破折号与长破折号。短破折号长度相当于字母n，用于表示数值范围、事物之间的关系等；长破折号长度相当于字母m，用于表示插入、附加说明、语流的间断等。

5.10.2 基本用法

5.10.2.1 中英文间若因解释、引入、话题转变、声音延长等需要使用破折号时,使用中文破折号。

 示例1 就因为提了几个问题，Tom竟被称作nuisance——讨厌鬼！

示例2 本想问她有什么建议，一紧张把suggestion说成了——question!

5.10.2.2 夹用英文的中文句子内，英文部分内部使用英文破折号。

示例1 编辑部主任在信笺上潦草地写下approximately 10%-12%这几个字，然后把信笺递给我。

示例2 “This is－?”老人指着倚门而立的年轻人向护士打听。

5.10.2.3 中英双语文本中，可用中文破折号或英文长破折号标示两句或两句以上的对话，但引导会话词句时，两种破折号不可在同一段会话中混用。

示例1 ——错过末班车了。Eh－Mary, missed the last bus again.

——So what? Hail a cab?

示例2 －Excuse me, where can I find a post office?

－就在你身后。Eh－I mean－right behind you, sir.

5.11 省略号

5.11.1 形式

中文省略号的形式为六个居中小圆点“……”；英文省略号的形式为三个齐线小圆点“...”

5.11.2 基本用法

夹用英文的中文句子里，英文内部的省略号使用英文省略号；中文内部的省略号使用中文省略号。

示例1 这封信没有写完，最后的语句是“Whatever comes, my darling, I shall take it as my fate, and be thankful...”。

示例2 as...as...结构常用于表示“就如……一样……”。

5.12 连接号

5.12.1 形式

中文连接号常用的有三种形式：一字线连接号“—”、半字线连接号“-”、浪纹式连接号“～”。英文连接号即连字符“‐”， 长度为字母m的1/3。

5.12.2 基本用法

5.12.2.1 中文文本中,一字线连接号用于标示时间、地域等相关项目的起止和数值范围的起止；半字线连接号用于构成中文词语的复合结构、连接相关字母和数字以构成产品型号及专门用语、构成化学品名称等；浪纹式连接号标示数值跨度与范围。英文连接号用于连接单词以构成复合词、在行文移行时分隔音节、构成分数和部分数字。

5.12.2.2 中文句子内夹用英文单词、词组、句子或语段，其内部需用连接号时，用英文连接号。中英文之间以及无语法关系的英文单位之间需用连接号时，用中文连接号。

示例1 Mrs. Smith的课文教学模式几乎一成不变：word study‐text analysis‐topic discussion。

 示例2 产品说明书写道：“A smoke alarm has been installed in the non-smoker.”，但没有说明烟雾报警器的型号是SA-3还是SA-5。

5.13 分隔号

 5.13.1 形式

分隔号的形式是“/”，为半角字符，前后可以加空格。

　　　5.13.2　基本用法

　　　5.13.2.1 用于分隔供选择的并列项。

 示例1 一般将来时的谓语形式是“will/shall+原形动词”。

 示例2 他认为“Something must be done. / Something has to be done.”表示说话人对现状的忧虑。 5.13.2.2 用来分隔诗行、音节节拍等。

 示例1 伦敦德里小调的歌词从一开头就带上淡淡的忧伤：“In Derry vale / beside the singing river / so oft’ I strayed / ah many years ago...”

6 大小写用法

**6.1**  中文句子内如夹用普通英文单词或词组，无论其位于中文句子的开头、中间还是末尾，首字母一律小写。

 示例1 paper可以构成合成词，如paperboard（纸板）、notepaper（便笺）等。

 示例2 他们为什么把卫生间叫做rest room？

**6.2**  中文句子内如夹用的英文单词或词组属于首字母必须大写的专名，该单词或词组须保留其大写形式。

 示例1 “长江”过去常译作Yangtze River。

**6.3**  中文句子内夹用完整的英文句子时，无论该英文句子是陈述句、疑问句还是感叹句，无论其位于中文句子中什么位置，其首字母的大写形式均须保留。

示例1 “Money talks.”并非真理。

 示例2 他在争辩中最后提的问题是“Does the end justify the means?”。

1. 英文书刊名的标示方法

**7.1** 中文句子内夹有英文书籍名、报刊名时，不能借用中文书名号，而应以英文斜体表示。

示例1 《今日晨报》第四版转载的那篇有关饮食结构的文章译自周一出版的*Football Daily。*

**7.2** 中文句子内夹有英文文章的标题，该标题用中文引号标示。

 示例1 *World of Tomorrow*是去年的畅销书，其中第七篇文章“Will Human Be Joyfully Enslaved by Cellphone?”在读者中成为热门话题。

1. 字体与字号的用法

中文文本中夹用英文词句时，英文字体、字号应与中文字体的风格特点、笔画粗细及字号大小相适应，使文本整体视觉效果协调、匹配，具有良好的阅读流畅性。

8.1 字体

 中文文本中夹用的英文字体，应适合文本内容、载体性质和中文字形特点的需要。常用的基本搭配为：中文宋体类字体+英文衬线类字体（如Times Roman、Caslon字体）；中文黑体类字体+英文无衬线类字体（如Helvetica、Arial字体）。

示例1 Times New Roman是一款非常通用的英文字体。

示例2 无衬线字体在西文中被习惯称为sans-serif。

8.2 字号

中文文本中夹用英文词句时，英文字号应与中文字号匹配。由于中文字体大小常采用号数制计量，英文字体大小常采用点数制计量，应注意选取字体大小相近的字号进行搭配。如：中文“小5号”与英文“9P”相对应，“5号”与“10.5P”相对应。有时，根据排版视觉效果的需要，也可对英文字号进行微调，但英文字号应保持整体一致。

1. 数字与符号的用法

本标准所规范的数字和符号主要指在中文文本夹用英文的环境下所涉及的阿拉伯数字和常用的西文符号的用法。在科学技术领域使用有关符号时应遵从《GB3101-1993 有关量、单位和符号的一般原则》的有关规范。

9.1 数字

9.1.1 在中文文本中夹用英文的环境下，文中如出现阿拉伯数字时，其字体一般应与文中英文词句的字体保持一致。数字一般采用半角形式，且应遵循系统一致的原则。

示例1 瑞士著名语言学家索绪尔（Saussure）1857年出生于日内瓦。

9.1.2 在中文文本中夹用英文的环境下，文中如出现四位以上的整数或小数时，可以采用“千分空”或“千分撇”的方式分节。但应遵循一致的原则。

示例1 马里亚纳海沟（Mariana Trench）是世界最深的海沟，最深处为11,034米。

示例2 地球的平均半径为6 371.004km。

9.2 符号

9.2.1 在中文文本中夹用英文的环境下，文中如出现常见的西文符号时，其字体一般应与文中英文词句的字体保持一致。

示例1 华氏度是以其发明者德国人Gabriel D. Fahrenheit命名的，其结冰点是32 °F，沸点为212 °F。

9.2.2 在中文文本中夹用英文的环境下，当单位符号位于数值之后且需要留有空隙时，空格应与英文词间空格保持一致。

示例1 据天气预报报道，明天的最高气温只有5 ℃。

1. 空格与转行的规则

10.1 空格

10.1.1 中文文本中夹用英文词句时，应根据所选用的中英文字体、字符间距以及排版的视觉效果决定英文词句与中文文字之间是否留有空格间距。可以不留空格；如需要加空格，一般应选用一个半角空格。

示例1 用yes或no回答的问句，可以称为yes-no疑问句。

示例2 在此句中，the little girl in white 是名词短语。

10.1.2 中文文本中夹用英文词句时，英文部分之前或之后，如有中文标点符号，则英文部分与中文标点之间不设空格。

示例1 介词at常与表示较小地点的名词连用，如：at the bus stop、at the railway station。

10.1.3 中文文本中夹用英文句子或段落时，英文句子或段落内部应按英文排版规则留空。

示例1 在例句“It is always the best to be on the safe side.”中，it是形式主语。

10.2 转行

中文文本中夹用英文词句时，如英文在行末，转行时尽量不要将一个单词拆开；如确实需要断词转行，应按照英文断词转行规则处理。特别应注意以下几点。

10.2.1 断词转行时，应按照音节或构词断开单词，并要添加英文连字符，连字符必须跟在断开词的前半部分，处于该行的末尾。

示例1 在本次会谈中，他多次提到了“The company is about to go through another trans-

formation.”。

10.2.2 带有连字符的合成词断词时，要在连字符处断开，一般不要再增加新的连字符。

示例1 在“He insisted on going to an out-of-the-way place on the coast.”这个句子中，out-

of-the-way用作形容词。

10.2.3 断词时，不要把单个字母放在一行的行末或行首。

* + 1. 英文中的单音节词、人名、缩写词、阿拉伯数字及其后紧跟的单位符号一般不能断词。

参考文献

1． GB/T 15834的单音节词、《标点符号用法》[S]

2. 《中华人民共和国国家通用语言文字法》，2001

3． 《中国语言生活绿皮书：夹用英文的中文文本的标点符号用法（草案）》，2014

4． Lester M. & L. Beason. *The McGraw*-*Hill Handbook of English Grammar and Usage* [M]*.* New York/London/Singapore: McGraw-Hill, 2004

5. Straus J. *The Blue Book of Grammar and Punctuation: An Easy*-*to-Use Guide with Clear Rules, Real*-*World Examples, and Reproducible Quizzes* (10th edition)

[M]. San Francisco: Jossey-Bass, 2007

6. Truss L. *Eats, shoots & Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation*

[M]. New York: Gotham, 2004

7. 林穗芳. 标点符号：学习与应用[M]. 北京：人民出版社，2001

8． 苏培成. 标点符号实用手册[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2010

9． 阳建国. 编辑校对实用手册[M]. 桂林：广西师范大学出版社，2002